

Janeiro de 2002

Boletim do CWSP

Informativo do Grupo de CW de São Paulo
Estação Oficial PY2GCW
Caixa Postal, 1807 - SP 01059-970
Ano XXII Número 182
CGC 44.964.419/0001-39

Editorial

O falso cognato

*Um tolo culto é mais tolo que
um tolo ignorante (Molière)*

"La vien un tarado pelado com su saco en las manos correndo atraz de la buseta".

A chegada da TV paga, nos trouxe além do aumento da programação, tanto em variedade quanto em qualidade, nos trouxe, de quebra, um grande avanço cultural. O grande número de filmes e outros programas importados de outras plagas, sobretudo a que está acima do rio Grande, fez com que as operadoras e distribuidoras dos filmes aumentassem em muito a oferta de empregos para tradutores. A excelência do serviço oferecido é tanta que ganhamos dois filmes, um que está sendo apresentado com a tecla SAP e outro que está sendo dublado ou que está em legendas.

Os disparates são inacreditáveis, os incompetentes e despreparados tradutores, ou talvez apenas mal pagos e portanto apressados e descuidados, nos concede, gratuitamente, um grande festival de asneiras. É comum ouvir traduções assim: *he attended to the conference* ser traduzido como "ele atendeu a conferência". *To attend* significa comparecer e *conference* nunca foi conferência e sim reunião. Conferência em inglês é *lecture*.

Ou então maravilhas como estas: *I realize* por eu realizo (eu penso) ou *we will celebrate* por vamos celebrar (comemorar). Estas bobagens são, desgrazadamente, muito comuns e são conhecidas como falsos cognatos. São palavras que aparentemente tem o mesmo significado mas, em verdade, expressam pensamentos diferentes.

Alguns falsos cognatos fizeram carreira e incorpo-

raram-se ao nosso idioma: *design* virou desenho, deveria ser projeto; *plant* virou planta, deveria ser instalação e outros tantos que não vale a pena tentar lembrá-los. O uso desses falsos cognatos fazem com que a idéia não seja corretamente expressa gerando desentendimentos.

Em nosso meio também é comum ouvir: "a antena tribanda marca tal é uma antena de compromisso, porque é uma antena para três bandas e nunca poderá ter o rendimento de monobandas.". A assertiva é verdadeira, antenas tribandas nunca terão o mesmo rendimento que as monobandas com o correspondente número de elementos. O que está errado na frase é a expressão "compromisso". Antena não tem compromisso, quem tem compromisso é o operador quando marca um *schedule*. O que o despreparado interlocutor quis dizer ou queria ter dito, é que a antena tribanda tem o seu rendimento comprometido por abrigar três bandas em uma só antena. *To compromise* significa comprometer; compromisso é *commitment*.

Basta corujar um pouco as faixas e a diversão continua, os supostos DXers praticam o falso cognato invertido, isto é, versam para o inglês palavras que não tem qualquer significado para os anglofônicos, só tem algum sentido em português de rua, de sarjeta. Tudo isso com uma pronúncia de cair o queixo, algo assim: minha vaca é papaiianqui-tu-taltal, quando deveriam dizer meu indicativo é tal. Pronunciam cow ao invés de call. Praticam inglês de gago, falam: humm, heeee, huuuu e por aí adiante. Estudar um pouco nem pensar, isso é coisa de trouxa e maricas; eu aperto o PTT e falo, dizem eles. Patético.

Outros, menos ousados, e igualmente ignorantes, pedem para o amigo fazer seus DX em fonia e vão assim, de grão em grão ou de gronga em gronga, caminhando em busca de seu sonho pândego: ser um DXer respeitado. Igualmente patético.

Quando os pretensos DXers tentam falar castellano, aí a festa pega fogo. Dizem: pueco (poco), largo ao invés de ancho. Ou então a maravilha das maravilhas: por favor CUERREX que yo voy a tomar una cueca cuela. Estarrecedor. Deveria existir alguma lei que os obrigassem a estudar um pouco, a comunidade mundial e os corujas agradeceriam in imo pectoris.

Fica-se a imaginar como eles traduziriam a frase inicial, que na verdade apenas significa: "Lá vem um tonto careca com seu paletó nas mãos correndo atrás do loteação"...

Arrectis Auribus

de PY2YP - Cesar

Seção Técnica

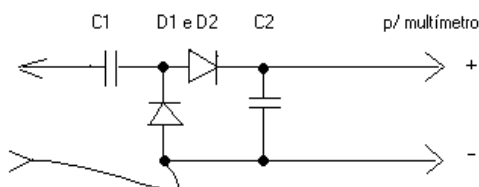
Equipamentos para Ajuste dos Módulos do QRP CWSP

Este mês tratarei dos “instrumentos” que necessitaremos para os ajustes dos módulos do QRP. Muitos já possuem esses instrumentos ou sabem como construí-los mas, alguns podem não saber. Os instrumentos básicos como multímetro analógico e digital infelizmente não tem jeito, devem ser adquiridos no comércio.

Necessitaremos de uma ponta de prova de RF que será acoplada ao multímetro analógico, um wattímetro e uma carga não irradiante. Vamos lá:

Ponta de Prova de RF: Em muitos pontos da montagem ou ajustes do QRP será necessário verificar a presença de RF no circuito e ajustá-la para o maior ou menor nível. Um multímetro convencional não permite esse tipo de leitura. Assim sendo utilizaremos uma ponta de prova especialmente para esse fim. Ela será conectada ao multímetro analógico na escala de Vdc. Os componentes da ponta de prova são facilmente encontrados no comércio ou em qualquer boa sucata.

Começamos pelo corpo da ponta de prova que deverá ser metálico. Uma boa opção é aproveitar o corpo de um sugador de solda que já esteja encostado. No bico do sugador deve ser colocada a parte metálica de uma ponta de prova convencional. Os componentes podem ser montados em uma pequena placa universal ou serem montados de forma aérea (a chamada montagem aranha!). Não esquecer de isolá-los da parte interna do corpo metálico. O fio negativo (terra) deverá ser conectado ao corpo metálico.



Um aviso importante: esta ponta de prova não suporta valores de RF muito elevados, por isso não a utilize para medir a potência de saída da etapa TX.

O capacitor C1 é do tipo disco com 0,01uF x 100V. O capacitor C2 é de 0,1 uF x 50V. Os diodos D1 e D2 devem ser de germânio 1N60 ou equivalente. O fio negativo que sai da ponta e vai ao circuito em teste deverá ter uma garra jacaré em sua extremidade para facilitar a conexão. As pontas

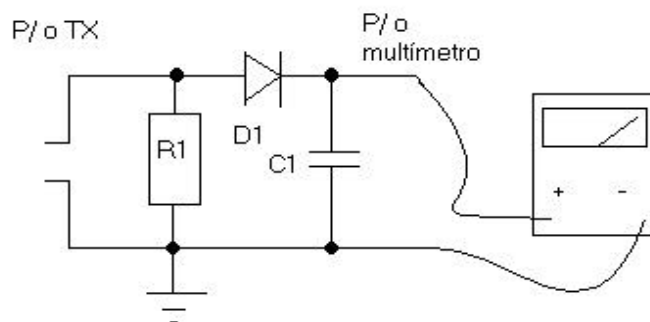
que vão ao multímetro devem possuir um plug banana que seja adequado ao borne do multímetro.

Wattímetro: este wattímetro não tem uma precisão muito grande mas tem uma excelente aplicação em montagens QRP. Trata-se de uma carga não irradiante na qual é medida a tensão atuante sobre ela. A potência de RF é calculada através de uma pequena fórmula :

$$P_{ef} = \frac{E_p^2}{2R}$$

A tensão de RF é retificada pelo diodo D1 e filtrada pelo capacitor C1 e então medida pelo multímetro. O valor de RF encontrado é na verdade a potência RMS (root mean square) do transmissor.

Exemplo: se o valor que o multímetro mostrar for de 20V então a potência será de 4W. Não utilizem este wattímetro em transmissores com potências maiores que 15W. Caso isso seja necessário, substitua o diodo D1 por outro que apresente uma tensão de trabalho maior. O resistor R1 também deverá ser redimensionado para uma dissipação maior. Todo o conjunto deverá ser montado em uma caixa metálica e a ligação com o multímetro deverá ser a mais curta possível, não ultrapassando 10 ou 15cm. O resistor R1 pode ser construído de diversas formas; uma das mais práticas é utilizar 3 resistores de 2W de 150Ω em paralelo, podendo suportar uma potência de até aproximadamente 15W pelo tempo necessário para efetuar a medição.



- ❑ D1 = 1N34A
- ❑ C1 = capacitor disco 0,02 uF X 100V
- ❑ R1 = ver texto

A ligação entre o resistor e o circuito do TX deve ser feita com cabo coaxial e o conjunto deve ser montado em uma placa de circuito impresso para evitar curtos-circuitos que possam danificar os transistores do tanque final.

No próximo mês trataremos do circuito mixer.

de PY2NFE – Ronaldo

QRM/QRN

Ducie Island VP6 – Está agendada para março a nova tentativa de inaugurar o país. A frustrada tentativa de novembro próximo passado nos deixou a todos bastante desapontados. Vamos torcer para que desta vez dê tudo certo. Voltaremos ao assunto nos próximos boletins.

North Korea – A estação P5/4L4FN deve voltar ao ar no início do mês logo após o retorno do operador que esteve fora para os feriados de fim de ano, Ed prometeu operar em telegrafia na sua volta.

Por outro lado, Hrane, YT1AD esteve no país e não conseguiu operar embora tenha havido rumores de que ele esteve no ar em telegrafia, mas foram apenas emissões piratas. Correm boatos de que ele já conseguiu a licença para operar em companhia de mais 3 operadores logo no final de fevereiro ou início de março.

Quando um país está para liberar a operação, via de regra, acontece sempre a mesma coisa: eles permitem operações sem licença escrita durante um pequeno período e depois finalmente emitem licenças válidas com o compromisso de treinar alguns locais, normalmente ligados a universidades. Tudo indica que o caminho que a Coreia do Norte está seguindo é o mesmo, portanto não há porque se preocupar. Deste ano não passa.

Afghanistan YA – Finalmente a turma da ONU conseguiu uma folguinha no trabalho e colocou no ar este raro país. No final de dezembro já era possível ouvi-los com sinais razoáveis. Fiquem atentos porque um YA no log, mesmo que você não precise, faz o dia ficar mais bonito. Procure por eles em todas as bandas e modos. QSL via KU9C.

Cocos Island TI9 – Os preparativos para a grande operação de Cocos estão indo de vento em popa. Em fevereiro teremos a estação TI9M durante 12 dias operando em todas as bandas e modos. Vale IOTA NA-012. Voltaremos ao assunto.

Lybia 5A – Abubaker operador assíduo da estação 5A1A mudou-se para a Alemanha, onde ficará durante três anos fazendo seu curso de pós graduação em engenharia eletrônica. Abubaker levou o log e cartões para poder confirmar os QSOs durante sua operação de 5A1A. Tão logo tenhamos notícia do seu novo endereço nós o publicaremos na seção QSL manager. Abubaker sempre tratou os brasileiros com muita gentileza.

Vietnam 3X – Karl, W9XK ficará por lá até o dia 9 de abril operando apenas em 10, 15 e 20 metros. Este já foi um daqueles países que deu trabalho para liberar mas hoje está bastante fácil, mas mesmo assim é agradável colocar mais um no log.

QSL via home call.

Burundi 9U – Este país vive dando trabalho, quando tem operação não tem licença, ou então a ARRL simplesmente cassa operações passadas sem a menor cerimônia. Se você ainda precisa de Burundi procure por Piero, IK2BHX com o indicativo 9U5X, que tem licença válida. Piero gosta muito das bandas WARC. QSL via home call.

Thailand HS – Dave, W3VK, está trabalhando na embaixada Americana em Bangkok e recebeu o indicativo de chamada HS0ZDP. Boas notícias porque este é um país bastante raro nas bandas baixas. QSL via home call.

Guam KH2 – Testu, JF2UED, e Mack, JJ2QXI, esperam operar de 3 a 5 de janeiro em todas as bandas e modos. Vale IOTA OC-026. QSL via home call.

Seychelles S79 – Luca, I5IHE, estará no ar até o dia 11 de janeiro com o indicativo S79LC, ele estará operando da ilha Praslin que vale IOTA AF-024, em fonia e teletipo apenas. QSL via I5JZP.

Western Samoa 5W – Henri, OH3JR; Veikko, OH1AWW e Veijo, OH6KN estarão no ar até o dia 02 de janeiro, operando em todos os modos e bandas com ênfase nas bandas baixas. Um QSO em 80 metros serve para começar bem o ano. Vale IOTA OC-097. QSL via OH3JR.

Tonga A35 – O mesmo grupo de finlandeses irá em seguida operar de Tonga, até o dia 15 de janeiro, também nas mesmas bandas. Para maiores informações visite <http://www.qsl.net/ohpacific>. Vale IOTA OC-049. QSL via OH3JR.

Philippines DU – Gerard, F2JD recebeu o indicativo de chamada DU1/G0SHN e ficará algum tempo por lá. Gerard já morou em São Paulo durante alguns meses. Procure por ele em todos os modos e bandas. QSL via F6AJA.

Mariana Islands KH0 – Nozomu, JE8KKX, espera estar ativo com o indicativo AH2K/KH0 entre 3 e 6 de janeiro em todos os modos de 40 a 6 metros. Vale IOTA OC-086. QSL via home call.

Baker Island KH1 – Hrane, YT1AD informa que está em plenos preparativos para uma grande expedição em Abril. Baker é um país que fica sumido durante muito tempo portanto não deixa de ser uma boa notícia, sobretudo por possibilitar trabalhar nas bandas baixas. Voltaremos ao assunto.

DL7VRO SK – Fritz Begner, conhecido DXer, e manager de mais de 50 estações, faleceu no dia 16 de dezembro. Excelente operador e ativo expedicionário, Fritz nos deu vários países banda, entre eles: 7P8AAA e TN4U. Seu genro Roy, DL7UBA, ficará com o trabalho de manager, veja endereço neste Boletim.

QSL Managers

DX	Manager
3D2AG	Antoine D.R.Nyeurt, PO Box 14633, Suva, Fiji
3D2BA	H. J. Best, PO Box 23, Sigatoka, Fiji
3W2XK	Karl Melter, 119 Willow Rd, Waynesville, NC 28786, USA
4S7EA	Ernest Amarasinghe, 275 6 Colombo Rd, Divulpitiya, Boralesgamuwa, Sri Lanka
5R8GZ	Albert Solonjatovo, Toby Ratsimandra-va, Box 11, Antananarivo 101, Madagascar
5Z4PV	Theodore Peter Vlaar, P. O. Box 3900, Eldoret, Kenya
9Q0AR	Paul Herbet, 9 Rue de l'Alouette, Estree Cauchy, F-62690 Aubigny en Artois, France
9U5X	Parisetti P Calvi, Via B Cellini 16, I-20129 Milano, Italy
A71BY	Laurent Borde, L'Orme, F-42520 Maclas, France
CT3FT	Cedric James Rourke, POBox 86, 9402 Porto Santo, Portugal
DL7VRO	DL7UBA Roy Hengst, Sterndamm 199, D-12487 Berlin, Germany
EY7AV	Eugene Pivovarov, 23 Rakhimberdy Egamberdyeva St., Khujand, 735701, Tajikistan
EY8MM	Theodore F Melinosky Jr, 65 Glebe Rd, Spofford, NH 03462, USA
EZ8BO	Evgeny M. Zwontsov, PO Box 880, Ashgabat 744027, Turkmenistan
F6AUS/HI9	Serge Soulet, Les Hautes Rivieres, 79800 Sainte Eanne, France
FS/KF2HC	Brian J Keegan, 41 Birkendene Rd, Caldwell, NJ 07006, USA
FW0DX	Ken K Nozoe, 2-3-20 Syoujyaku-honmachi, Settu, Osaka 566, Japan
P5/4L4FN	Bruce Paige, PO Box 310, Alief, TX 77411, USA
S79LE	Dr. Juergen Sturhahn, Neuhausen 3, D-94155 Otterskirchen, Germany
VK9AA/9	Peter Kallfelz, Langenbruchweg 58, D-52080 Aachen, Germany
VP2VE	Howard L Messing, 90 Nellis Dr, Wayne, NJ 07470, USA
XP1AB	Allis Lang Andersen, Kagsaavej 34, DK-2730 Herlev, Denmark
XU7ACB	Richard J Wolf, 25295 Seventh Ave, Los Molinos, CA 96055, USA
XV0SU	James L Young, 556 Babbtown Rd, Suffolk, VA 23434, USA
XX9TRR	David R Ruskin, 606 Mariposa Cir, Chula Vista, CA 91911, USA
YJ8UU	H E Law, 68 Ruahine Street, Dannevirke 5491, New Zealand
ZC4DW	Dez Watson, C.A.O., JSSU (AN), BFPO 59, London, United Kingdom

Concursos

YL-OM Midwinter Contest – Organizador: DYLC. Modo **CW** das 07:00 as 19:00 UTC de sábado 5 de janeiro. Bandas: 10 a 80 metros. Logs: serão recebidos até 10 de fevereiro, e devem ser enviados para: Midwinter Contest, PO Box 262, NL-3770 AG Barneveld.

Japan International DX CW Contest – Organizador: 59 Magazine.

Modo: **CW** das 22:00 UTC de sexta-feira dia 4 às 22:00 UTC de domingo 6 de janeiro. Bandas: 40, 80 e 160 metros. RST + Zona CQ, estações **JA** RST + N° do distrito. Logs: serão recebidos até 31 de maio, e devem ser enviados para: 59-Magazine, PO Box 59, Kamata, Tokyo 144, Japan.

CONCURSO CWRJ – Organizador CWRJ.

Modo: **CW** das 15:00 UTC de Sábado dia 19 às 15:00 UTC de domingo dia 20. Bandas: 10, 15, 20 e 40 metros. RST/P, membros do CWRJ passarão RST/C. Logs devem ser enviados até o último dia de fevereiro para: CWRJ, Rua Araponga, 341, Pe. Miguel, Rio de Janeiro, RJ, 21720-240.

HA-DX Contest – Organizador: MRASZ

Modo: **CW** das 00:00 UTC às 24:00 UTC de Domingo dia 13 de janeiro. Bandas: 10 a 80 metros. RST + N° Sequencial. Estações Húngaras passam QTH locator, e estações do HADX – Club, passam o N° de associado. Logs: serão recebidos até 10 de março, e devem ser enviados para: HA DX Club, PO Box 79, Paks, H-7031, Hungary.

CQ Worldwide 160m DX Contest – Organizador: CQ-Magazine.

Modo: **CW** das 22:00 UTC de Sexta-feira dia 18 às 16:00 UTC de Domingo dia 20 de janeiro. Banda: 160 metros. Logs: serão recebidos até 28 de fevereiro, e devem ser enviados para: CQ 160m Contest, David L. Thompson, K4JRB, 4166 Mill Stone Court, Norcross, GA 30092, USA.

French DX Contest – Organizador: REF

Modo: **CW** das 06:00 UTC de Sábado dia 22 às 18:00 UTC de Domingo dia 27 de janeiro. Bandas: 10 a 80 metros. RST + N° Sequencial. Estações francesas RST + N° do distrito. Logs: serão recebidos até 10 de março, e devem ser enviados para REF Contest, PO Box 2129, F-37021 Tours Cedex, France.

Nota: O CWSP possui regulamento completo de todos os concursos publicados nesta coluna, e poderão ser fornecidos mediante o envio de SASE.

Noticiário Geral

Concurso Internacional – No último encontro de DXers e Contesteiros realizado em Praia de Leste no Paraná, ficou decidida a junção de esforços entre o Araucária DX Group, o CWSP e o CWJF no sentido de ou promover um novo concurso brasileiro de âmbito internacional ou ressuscitar o WWSA. Os representantes desses grupos estão discutindo o regulamento, data e premiação para que brevemente possamos ter o nosso país novamente no calendário internacional de concursos.

Recadastramento da Labre-SP – A Labre está promovendo o recadastramento de seus associados. Você pode fazer o seu recadastramento na página gráfica em <http://www.labre-sp.org> esteja de posse dos números de inscrição da Labre e o de Inscrição na Anatel. Não deixe de fazer seu recadastramento.

Renovação de Licença de Funcionamento da Estação – A maioria das licenças vence neste ano de 2002 portanto convém ficar atento para a data de vencimento e fazer o necessário recadastramento. Visite <http://www.anatel.gov.br> e procure por Sistemas Interativos, em seguida vá para Consulta Débitos de Fistel. Faça seu cadastro e verifique seus débitos. Lembramos que o campo “usuário” deve ser preenchido com o seu número de identificação na Anatel. Não é demais lembrar que a não renovação da licença implica em perda do indicativo de chamada. Em caso de dúvida ligue para a Labre e peça os esclarecimentos.

Eleição do Conselho da Labre – Estão sendo realizadas as eleições para o Conselho da Labre SP. Vote e participe.

Grande Prêmio de CW – O colega e associado do CWSP, Vieira, PY2DX, apresenta a sugestão de criarmos o troféu Tubarão com o objetivo de reconhecer o mérito dos radioamadores brasileiros participantes dos Concursos de CW, contemplando com Troféus os dois melhores e com medalhas até o sétimo lugar, aqueles que se destacarem na classificação geral em concursos organizados anualmente por entidades nacionais, atribuindo-se 10 pontos ao primeiro colocado (Campeão Absoluto no Test), 6 pontos ao segundo, 5 pontos ao terceiro, 4 pontos ao quarto, 3 pontos ao quinto, 2 pontos ao sexto e 1 ponto ao sétimo. O ganhador final será aquele que acumular o máximo número de pontos, somados entre todos os concursos nacionais de que participou no ano.

Excelente a sugestão do Vieira. Dê sua opinião mandando e-mail para py2dx@bol.com.br. Voltaremos a este assunto no próximo boletim.

Secretaria

Anuidades Vencidas – Alguns associados estão com suas anuidades vencidas há muito tempo (anos) e não se dispõem a quitá-las. A anuidade do nosso Grupo é bastante razoável mas se ainda assim estamos dispostos a um parcelamento. Entre em contato com a tesouraria para acertar as contas.

O caixa do Grupo abaixou em função da confecção das placas e precisamos repô-lo. Acerte suas anuidades vencidas e faça jus ao recebimento da bonita placa comemorativa dos 25 anos do CWSP.

Anuidade e vencimento – R\$ 20,00. Por favor evitem fazer o pagamento através de vale postal. Verifique a etiqueta de seu endereçamento no seu BI, onde consta o mês do vencimento para sócios.

Assinantes – Alteramos o sistema para assinatura. Verifique a etiqueta de endereçamento, pois lá consta o número do BI que encerra a validade da sua assinatura. Pagamentos devem ser feitos através de cheque nominativo ao CWSP, enviados diretamente para a Caixa Postal.

Correspondência recebida – PY2ASI, PY2OW, PY2TN, PY2XU, PY7MY, PY8AZT.

QSL padronizados – Exclusivo para sócios, à R\$ 35,00 o milheiro; não inclusas as despesas postais.

Camisetas – Tradicional nas cores Branca e Azul/Branca com frase alegre sobre o CW, e Polo branca com o logotipo do Grupo. Tradicional branca R\$ 10,00, Azul/branca R\$ 11,00, Polo R\$ 16,00, não incluso as despesas postais.

Assinaturas – Poderão ser solicitadas através da remessa de cheque nominal ao grupo no valor de R\$ 15,00 (12 números). Assinaturas para o exterior US\$ 30,00.

Agradecimentos: Boletim Português de DX, DX News Letter, DX NEWS, HF-DX, TDXB, DXPRESS, INSIDE DX, OPDX, PY2NFE, PY2MT, PY2YP, PY2XB-6, cujas colaborações, ajudaram a fazer este número.

Este Boletim é publicado mensalmente pelo CWSP e distribuído gratuitamente aos associados, grupos de CW e publicações especializadas. Reprodução autorizada desde que citada a fonte. Vedada a reprodução de matérias assinadas sem o expresso consentimento do autor.

Diretoria do CWSP

Presidente: PY2YP Cesar Augusto C. Rodrigues

Vice-presidente: PY2BW Hebert Egon W. G. Boehm

Secretário: PY2HN Martins N. de Oliveira Neto

Tesoureiro: PY2MT Antonio S. Werneck

Concursos: PY2FM Francisco Muller Neto

Diretor Técnico: PY2NFE Ronaldo G. Brisolla

Diretor de Diplomas e Responsável pela estação PY2GCW: PY2SP Ademir Moreira